

DEDICACIÓN DE MÉRITO II

En esta lección seguimos con el segundo verso de los cuatro que componen esta estrofa de dedicación.

Ver la guía de pronunciación y gramática y/o los cursos de introducción al tibetano que están en el canal de YouTube de la Fundación.

བཞུ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱེད་པ་དེས།

བཞུ་བ (NGO-WA) Verbo: dedicar.

Sustantivo: dedicación (de mérito).

གང་ལ (KANG-LA) Preposición: encima de, sobre.

མཚོག་ཏུ (CH'OK-TU) Adjetivo: supremo, sublime, lo más excelso.

བསྐྱེད་པ (NGAK-PA) Verbo: alabar, elogiar.

དེས (DE) Adjetivo demostrativo más partícula agente: por eso.

| Signo de puntuación: equivalente a punto seguido.

Traduciendo literalmente tenemos:

La dedicación (de mérito)-sobre-sublime-alabar-por eso.

Explicación:

El verbo dedicar, generalmente se refiere a dedicar el mérito acumulado para algún fin concreto, y aquí, como sustantivo, lo traducimos como dedicación.

La preposición གང་ལ se puede referir a algo físico o algún concepto mental, como en este caso, la dedicación del mérito.

La partícula agente, en este caso la letra ས unida al adjetivo demostrativo དེ, indican el agente de la acción. Se suelen dejar sin traducir, o hacerlo como “por” o “con”. En este verso indica que “por eso”, es decir, lo que transmite

este verso es el agente o causante de la acción expresada en el cuarto verso de esta estrofa, que es el último.

El sujeto de la acción indicada, alabar, está en el verso anterior, el primero de la estrofa.

Por lo tanto, para que tenga sentido en castellano podríamos traducirlo de esta manera:

(Todos los Budas Victoriosos de los tres tiempos) han elogiado la dedicación (de mérito) como lo más sublime, por eso.

En la próxima lección seguiremos con el tercer verso de esta estrofa de dedicación, que junto con el cuarto forman una unidad de significado.